

"AÑO DE LA UNIÓN NACIONAL"

REPÚBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Papa-mta 1



Cartilla de Lectura N^o 1

P I R O

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION
PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Papa-mta 1

Cartilla de Lectura No. 1

P I R O

con traducción de instrucciones y
vocabulario al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1972

Reimpresión autorizada por
R.Z. No. 1133 DZE-63-77.

P R E S E N T A C I O N

El Instituto Lingüístico de Verano, continuando con su línea de publicaciones sobre educación bilingüe, ha elaborado un nuevo material educativo para la modalidad de Educación Básica Regular para su uso en las Escuelas Bilingües de la Selva. De igual manera, ha reajustado y mejorado materiales ya editados con la finalidad de adecuarlos a las exigencias de la Reforma Educativa.

El material que pone a consideración en esta oportunidad, está conformado por: Cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, Cartillas de Literatura Tradicional para lectura avanzada, Cartillas Especiales de Aprestamiento para la Lectura y la Matemática y un Manual de normas y conceptos básicos de higiene.

El Ministerio de Educación reconoce el esfuerzo realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en el campo de la investigación lingüística lo que constituye un aporte positivo en beneficio de las comunidades nativas de la selva peruana.

ANDRES CARDO FRANCO
Director Superior

AL MAESTRO

Esta es la primera de una serie de cartillas en el idioma piro.

El maestro comenzará la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

La enseñanza de sílabas se incorpora en la misma cartilla, desde la página 15. El profesor debe anotar en la pizarra la palabra que aparece en la cartilla dentro del cuadro y debajo de la palabra, la primera sílaba. Luego hacer que los alumnos lean la palabra y explicarles que la sílaba de abajo es la primera parte de esa palabra y que suena así, pronunciándola después de la palabra entera y apuntando hasta que los alumnos puedan leerla por sí mismos. Antes de enseñar cada sílaba, el maestro debe tener cuidado que los alumnos conozcan bien la palabra que se usa como clave de enseñanza de esa sílaba.

El sentido de la sílaba y el conocimiento que una sílaba suena igual en cualquier palabra en que se encuentre, se enseña en las páginas 28, 35 y 45. El método de enseñanza de esas páginas se explica con detalle en las mismas.

Para el mayor éxito en la enseñanza de esta primera cartilla, el maestro debe enseñar las primeras diez palabras por franelógrafo antes de empezar a enseñar la cartilla.

ORTOGRAFIA PIRA

Letras que se pronuncian de manera diversa a las castellanas:

La g es una aspiración nasalizada. Antes de j y k, el sonido se pronuncia como el velar nasal sonoro.

La j es fricativa sorda, formada exactamente en el paladar.

La r después de n, se pronuncia como d.

La w antes de las vocales a, o, u y de todas las consonantes, se pronuncia como hu; antes de las vocales i y e es fricativa sonora bilabial.

La x es la t palatalizada. Al oído del que habla castellano se puede confundir con la ch.

La u se pronuncia como la u del castellano, pero sin redondear los labios.

El acento prosódico cae sobre la penúltima sílaba.

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, ocurre siempre entre las dos, una especie de transición automática especial, ej.: twi, un lorito. Si una de las consonantes es sonora, la transición también es sonora, ej.: pnú, lejos. De otra manera es sorda, ej.: tkachi, sol. Cuando la consonante y, sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es i, ej.: tyapa, ella va.

papa



papa

nikchi

papa

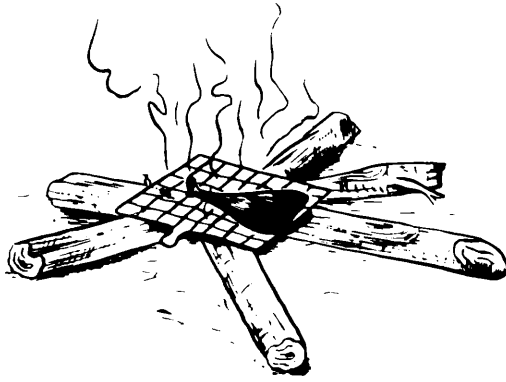
nikchi

nikchi

papa

nikchi

papa



nikchi

nikchi

papa

nikchi

papa

papa

nikchi

papa

nikchi



koko

koko

papa

koko

nikchi

nikchi

koko

papa

koko

p a p a

k o k o

p a p a

n i k c h i

k o k o

p a p a

k o k o

n i k c h i

n i k c h i

k o k o

n i k c h i

p a p a

n i k c h i

k o k o

n i k c h i

p a p a



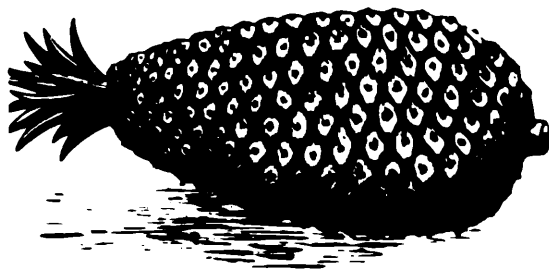
neta

Papa neta.

Nikchi neta.

Koko neta.

ganna



ganna

papa

koko

neta

nikchi

ganna

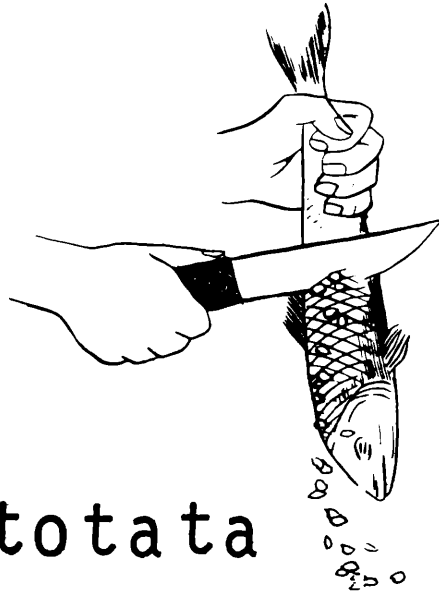
papa

koko

neta

nikchi

Ganna neta.



totata

totata

ganna

papa

koko

ganna

totata

neta

nikchi

Totata neta.

neta

Papa neta.

Nikchi neta.

Ganna neta.

Koko neta.

Totata neta.

Neta .

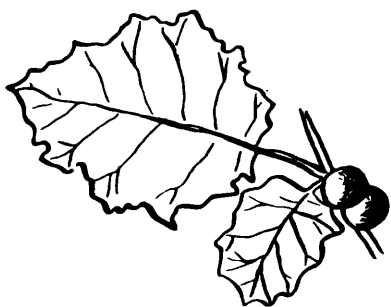
Ganna neta .

Nikchi neta .

Papa neta .

Koko neta .

Totata neta .



popo

totata

ganna

popo

neta

nikchi

popo

Popo neta.

Totata neta.

taki



taki

popo

papa

taki

koko

ganna

totata

popo

Taki neta.



popo

totata

kagka

tak i

kagka

koko

tak i

ganna

Kagka neta .

Neta .

Nikchi neta .

Popo neta .

Totata neta .

Ganna neta .

Kagka neta .

Papa neta .

Koko neta .

Taki neta .

taki

popo

neta

papa

ganna

popo

nikchi

kagka

totata

ganna

nikchi

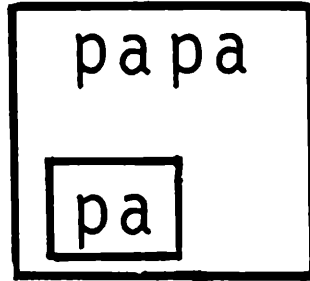
koko

taki

kagka

totata

neta



Papa neta.

Koko neta.

Nikchi neta.

Kagka neta.

Ganna neta.



nato

nato

taki

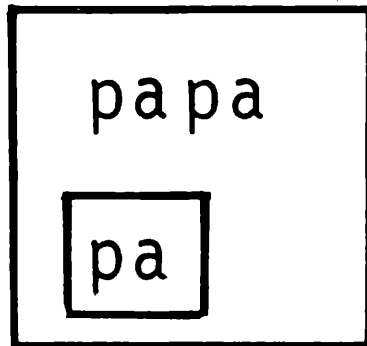
popo

totata

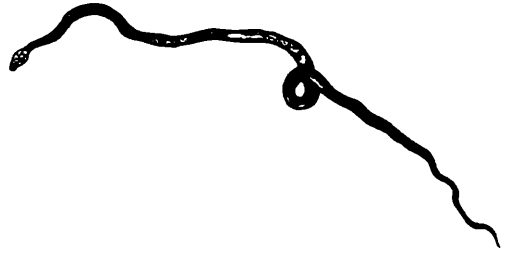
ganna

nato

Nato neta.



nikchi
 ni



kokopi

nato

taki

kokopi

popo

kagka

nato

Kokopi neta.

papa	nikchi
pa	ni

nika



kagka

nika

nato

kokop

nika

taki

Koko nika.

nikchi

papa

ni

pa

Koko nika.

Nikchi nika.

Ganna nika.

Popo nika.

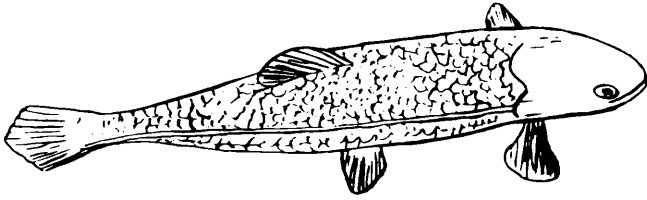
Totata nika.

papa

pa

nikchi

ni



pone

pone

kokopi

nato

totata

kagka

taki

Koko nika. Pone nika.

papa	pa
nikchi	ni

koko
ko



giga

popo

nato

taki

pone

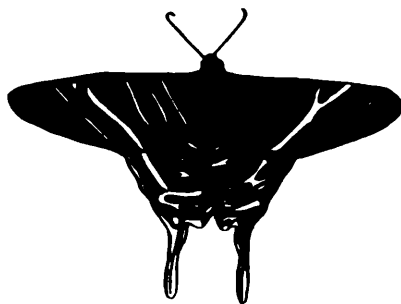
giga

Taki neta. Pone nika.

koko
ko

nikchi	ni
papa	pa

katato



giga

katato

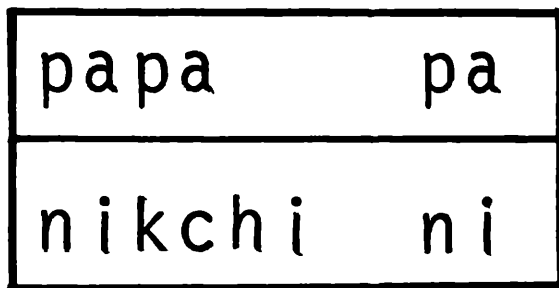
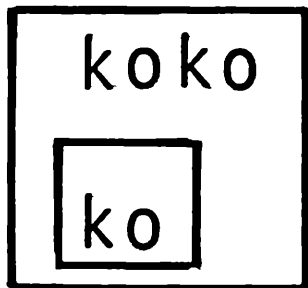
nato

kagka

pone

giga

Katato neta.



ganna

taki

koko

nato

kokopi

totata

nika

giga

kagka

popo

katato

pone

papa	pa
nikchi	ni
koko	ko

topi

totata

to



ganna

nato

topi

katato

giga

popo

Topi neta.

totata

koko

pa

to

ko

ni



Papa pinita.

pinita

giga

topi

pinita

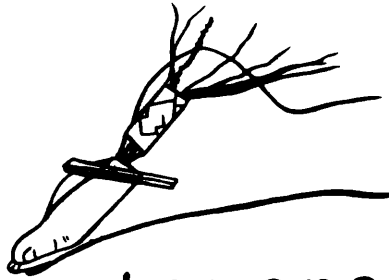
Koko neta.

Papa pinita.

totata

to

to ni pa



tonopa

ka ta to

tonopa

gi ga

pi ni ta

po ne

to pi

Tonopa neta.

koko	ko
totata	to

ni
pa

tonopa		kagka
taki		katato

Papa neta.

Nato pinita.

Koko nika.

Pone nika.

Totata neta.

totata

to

to ko

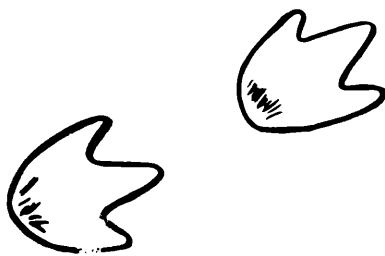
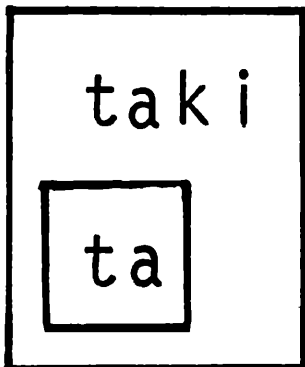
to

totatanatototopikatototonopa

Al maestro: Pisara tsru yonga pyonatinri tye sure gwachri wa mturune getyongatanrupa. Seyni gi psusawojetanru wa to chinachri mpuko. Pyokgitanru wa to chinachri rogo gwachri ga wa wane pchinanu: ¿Gi china tye koshchekashatkaluru? (Rugitanna: to.) --Gigi --pchinanu,-- walenwa to chinachri. Xani pagetyongatkalunepgi. Tye tokanchikaka getyongatini, gajnakokananumtanu. Gjemananumtanru wa to, to, to chinachri gima. (Pyokgijtatanru tokanchikaka; retyongatanruna.)

--Xani ¿katu gimkata yokgijtaletanru tye tokanchikaka psojite, wa to chinachrikaka? (Satkaka mturu wane gixanu. Wane pnute punkakanru satu mturu wa to chinachri mpuko susawojetinripa.) --Tye tokanchikakaya, tokanchi yinuwakikolu gwachrini wa to chinachri. (Pyokgitanru wa kegnete sreta gwachri tokanchikaka). Ga wa tye tokanchikakaya raliprestsi tokanchi gwachrini wa to chinachri. (Pyokgitanru wa potukle sreta gwachri tokanchi.) Giyagni gyanshinikanutanu. ¿Gi ge gimatlu pimri tokanchikaka wa to chinachri gima waneyalutu? (tonaji, totu, tonshi.) Pejnuruko tye tokanchikaka wyonatini, wutakanru tye to chinachri yonga, walenwa kashkitgalu yonga wane pnute poprololu. (Wane pchinako pshinna, pyokgitanru wa rogo gwachri to chinachri.)

g i g a p o



g i g a

t a k i

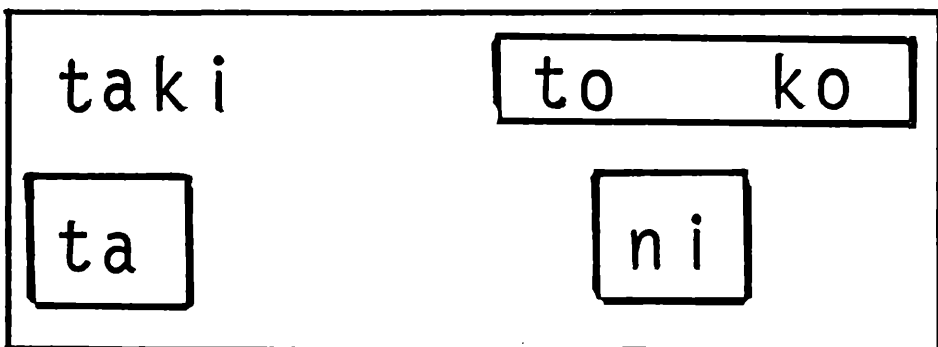
g i g a p o

k a t a t o

p o p o

p i n i t a

G i g a p o n e t a .





tapo

taki

pinita

tapo

tonopa

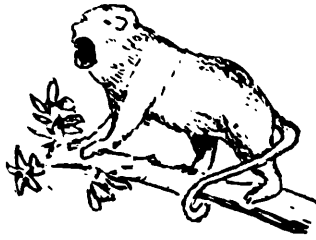
gigapo

topi

Tapo neta.

taki	ta	to
ta		

kina



tapo

kina

tonopa

pinita

giga

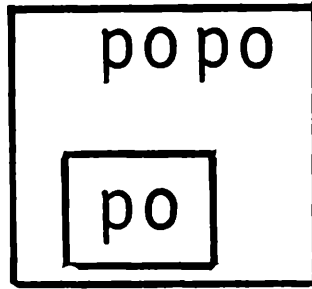
gigapo

Kina neta.

taki

ta

ta pa



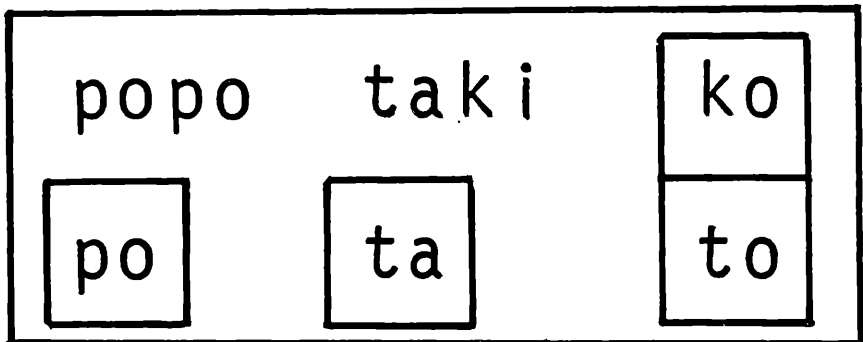
Koko neta.

Gigapo neta.

Kina neta.

Tapo neta.

Nato neta.





Totata napata .

napata		kina
tapo		napata

Papa nika .

Pone nika .

Totata napata .

gakaka



kina

napata

tonopa

gakaka

Gakaka neta.

popo

po

po

to

pa

ta

ta

takitotatataponetapinita

Al maestro: Pisara tsru yonga pyonatinri tye sure gwachri wa mturune getyongatanrupa. Seyni gi psusawojetanru wa ta chinachri mpuko. Pyokgitanru wa ta chinachri rogo gwachri ga wa wane pchinanu: ¿Gi china tye koshchekashatkaluru? (Rugitanna: ta.) --Gigi --pchinanu,-- walenwa ta chinachri. Xani pagetyongatkalunepgi. Tye tokanchikaka getyongatini, gajnakokananumtanu. Gjemananumtanru wa ta, ta, ta chinachri gima. (Pyokgijtatanru tokanchikaka; retyongatanruna.)

--Xani ¿katu gimkata yokgijtaletanru tye tokanchikaka psojite, wa ta chinachrikaka? (Satkaka mturu wane gixanu. Wane pnute punkakanru satu mturu wa ta chinachri mpuko susawojetinripa.) --Tye tokanchikakaya, tokanchi yinuwakikolu gwachrini wa ta chinachri. (Pyokgitanru wa kegnete sreta gwachri tokanchikaka.) Ga wa tye tokanchikakaya raliprestsi tokanchi waka ganikaji tokanchi gwachrini wa ta. Pyokgitanru wa potukle sreta gwachri tokanchikaka.) Giyagni gyanshinkanutanu. ¿Gi ge gimatlu pimri tokanchikaka wa ta chinachri gima waneyalutu? (talutalu, taya, talna.) Pejnuruko tye tokanchikaka wyonatini, wutakanru tye ta chinachri yonga. (Wane pchinako pshinna, pyokgitanru wa rogo gwachri ta chinachri.)

giptogi



tonopa

giptogi

gakaka

kina

giga

napata

Giptogi neta.

popo

po

po to ko

g i g a
g i



g i p t o g i

g i g a

g o p o

g o p o

g a k a k a

g o p o

k i n a

K i n a p i n i t a k o k o .

g i g a
g i

t o	p o	k o
t a	p a	

Kina neta.

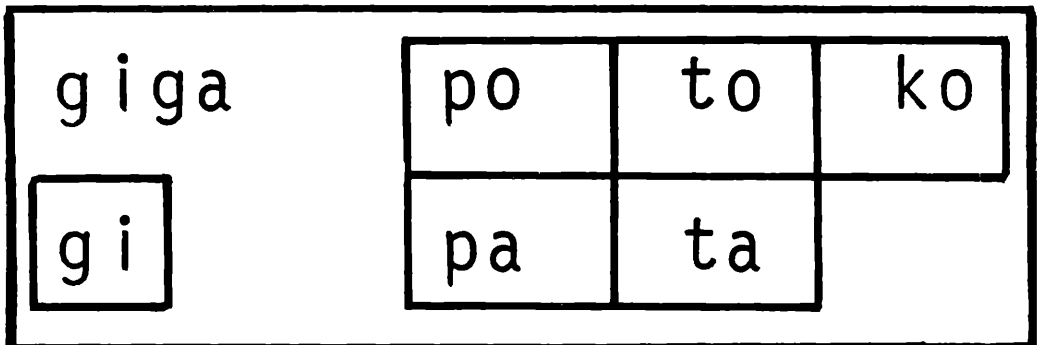
Gopo neta.

Koko nika.

Pone nika.

Nikchi nika papa.

Gakaka nika.



neta

giga

ni

ne

gi

gi



gina

gakaka

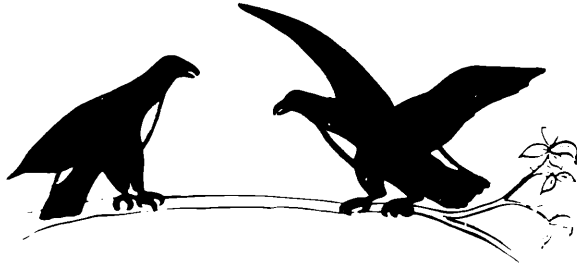
gina

gina

giptogi

Gopo neta.

Gopo neta.



gopone

gopone

gopo

gina

gopone

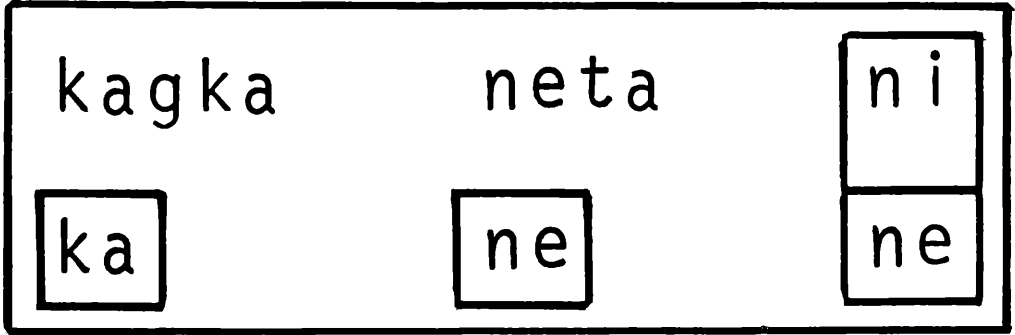
Gopone gina. Gopone gina.

neta

gi

ni

ne



Taki netatka.

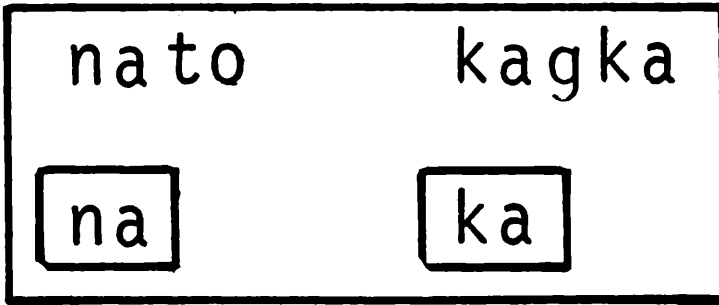
neta		gopo
netatka		gopone

Papa neta.

Gigapo netatka.

Gopo neta.

Gopone netatka.



Taki gina.

Taki netatka.

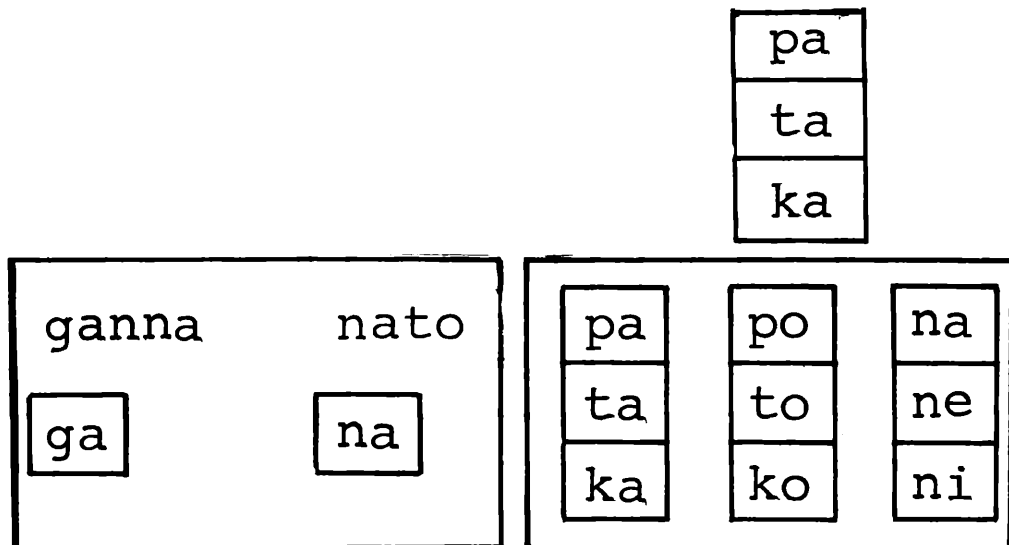
Gopone gina.

Gopone netatka.

Papa gina. Papa gina.

Gigapo netatka.

Kina netatka.



Koko ginatka.

gina

neta

ginatka

netatka

Koko ginatka.

Gigapo neta.

Nato netatka.

Papa nika .

Pone nika .

Totata netatka .

Totata napata .

Koko ginatka .

Gigapo neta .

Gopone netatka .

ganna	po	to	ko			
ga	pa	ta	ka	na	ga	

gi

gigagiptgigigapogina

Al maestro: Pisara tsru yonga pyonatinri tye sure gwachri wa mturune getyongatanrupa. Seyni gi psusawojetanru wa gi chinachri mpuko. Pyokgitanru wa gi chinachri rogo gwachri ga wa wane pchinanu: ¿Gi china tye koshchekashatkaluru? (Rugitanna: gi.) --Gigi --pchinanu,-- walenwa gi chinachri. Xani pagetyongatkalunepgi. Tye tokanchikaka getyongatini, gajnakokananumtanu. Gjemananumtanru wa gi, gi, gi chinachri gima. (Pyokgijtatanru tokanchikaka, retyongatanruna.)

--Xani ¿katu gimkata yokgijtaletanru tye tokanchikaka psojite, wa gi chinachrikaka? (Satkaka mturu wane gixanu. Wane pnute punkakanru satu mturu wa gi chinachri mpuko susawojetinripa.) --Tye tokanchikakaya, tokanchi yinuwakikolu gwachrini wa gi chinachri. (Pyokgitanru wa kegnete sreta gwachri tokanchikaka.) Ga wa tye tokanchiya, yinuwakikolu tokanchi wane pnute rali-prestsi tokanchi gwachrini wa gi. (Waneklu pyokgitanru wa giptogi chinachri tokanchi.)

--Giyagni gyanshinikanutanu. ¿Gi ge gimatlu pimri tokanchikaka wa gi chinachri gima waneyalutu? (giyeka, gimyo, gipji.) Pejnuruko tye tokanchikaka wyonatini, wutakanru tye gi chinachri yonga. Walenwa kasaturu kانشiri yonga wane pnute kyotmokleru yonga. (Wane pchinako pshinna, pyokgitanru wa rogo gwachri gi chinachri.)

g a k a k a

g a n n a

g i g a

g i g a p o

g i n a

g i n a t k a

g i p t o g i

g o p o

g o p o n e

k a g k a

k a t a t o

k i n a

k o k o

k o k o p i

n a t o

n a p a t a

n e t a

n e t a t k a

n i k a

n i k c h i

p a p a

p i n i t a

gakaka

ganna

giga

gigapo

gina

ginatka

giptogi

gopo

gopone

kagka

katato

kina

koko

kokopi

nato

napata

neta

netatka

nika

nikchi

papa

pinita

po ne

po po

ta ki

ta po

to no pa

to pi

to ta ta

pa	ka	ta	ga	na
po	ko	to	go	ne
			gi	ni

pone

popo

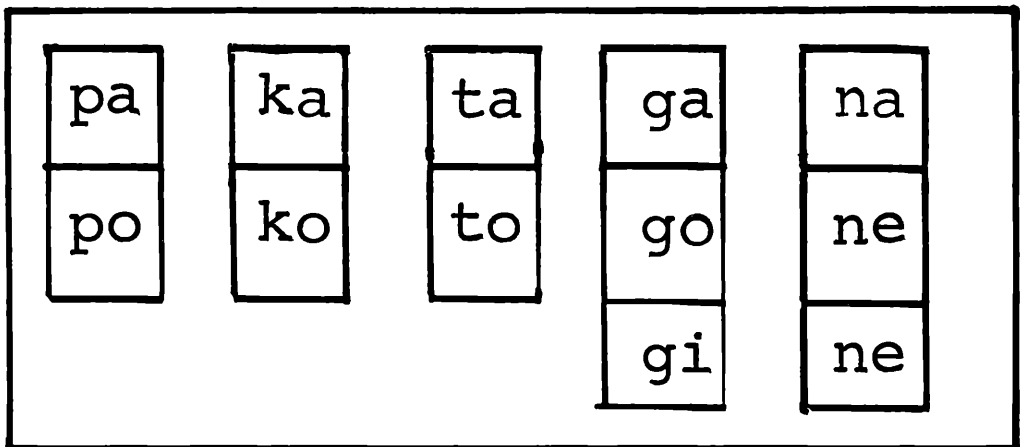
taki

tapo

tonopa

topi

totata



Vocabulario

gakaka	culantro
ganna	piña
giga	pilón
gigapo	rastro
gina	lluvia, viene
ginatka	ya viene
giptogi	grupo
gopo	atatao (pájaro)
gopone	atataos
kagka	cacao
katato	mariposa
kina	mono coto
koko	tío
kokopî	culebra
napata	recojo
nato	tía
neta	veo
netatka	ya veo
nika	come
nikchi	carne
papa	papá
pinita	cura
pone	shuyo (pez)
popo	cocona (fruta)
taki	tibi (pájaro)
tapo	retama
tonopa	ramal
topî	racimo
totata	su escama

Traducción de las instrucciones al maestro en las páginas 28, 35 y 45:

Escriba usted en la pizarra la lectura de esta página, pero sin subrayar la sílaba _____. Señalando la sílaba aislada arriba, diga a sus alumnos: ¿Qué dice esta sílaba? (Contestarán: _____.) --Sí, dice _____. Ahora lean juntos. Mientras que leen las palabras, escuchan el sonido ____, ____, _____. (Luego mientras que señala las palabras, ellos las leerán.)

--Ahora, ¿quién puede señalar las ocurrencias de la sílaba _____ en estas palabras? (Luego por turno señalarán las ocurrencias de la sílaba _____ hasta que el maestro sepa que todos pueden reconocerla. Y después, pida que uno de los alumnos subraye todas las ocurrencias de esa sílaba.) --Miren. En estas palabras (señalando las palabras en la primera columna) la sílaba _____ ocurre al principio de la palabra. Y en éstas (señalando las palabras en la segunda columna) la sílaba _____ ocurre en la mitad de la palabra o al final.

--Ahora piensen. ¿Saben otras palabras que contienen la sílaba _____? (Por ejemplo _____, _____ y _____.) Todas estas palabras, al escribirse, contienen esta sílaba _____. (Al decirles esto, señale la sílaba _____ aislada arriba.)



Este libro se terminó de imprimir
en octubre de 1977 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Tercera edición
(1ª ed. 1969; 2ª ed. rev. 1972)

